

PRAVILA DOBROGA PREVOĐENJA

Naručitelji i prevoditeljske agencije u Zapadnoj Europi s vremenom su se naučili očekivati određene standarde kvalitete od isporučitelja prijevoda, koji podrazumijevaju pozornu izradu prijevoda, obvezno ponovno čitanje prijevoda sa svim potrebnim provjerama, te završnu kontrolu.

Bitne točke dobre prevoditeljske prakse su:

Crno-bijela provjera (nema nikakvoga prihvatljivoga razloga za neispunjavanje nekoga od slijedećih uvjeta)

- *cjelovitost* - Je li sve na svojem mjestu? Je li prevedeno sve što je bilo traženo?
- *pravilan prijenos značenja* - Je li prijevod točan?
- *pravopis* - Jesu li imena i kratice točno napisani? Je li tekst prošao računalnu provjeru pravopisa?
- *brojevi* - Jesu li pravilno napisani? Decimalni zarezi?
- *prijelom* - Je li onakav kakav je tražio naručitelj i u pravilnome programu?
- *pismo* - Je li tekst pisan pismom koje je naručitelj tražio? Može li naručitelj dati na ispis vaš prijevod sa svim dijakritičkim znakovima i akcentima?

Siva provjera (područja o kojima može razgovarati s naručiteljem ili ustrajati na vlastitome mišljenju)

- *terminologija* - Jeste li koristili termine koje preferira naručitelj?
- *dosljednost u terminologiji* - Jesu li termini korišteni u cijelome tekstu? Jeste li se konzultirali s prijašnjim prijevodima ili koristili referentne tekstove?
- *stil* - Je li tekst čitljiv?
- *registar* - Odgovara li tekst za svrhu kojoj je namijenjen?

Komercijalne provjere

- *poštivanje naručiteljevih zahtjeva* - Jeste li učinili što je naručitelj tražio?
- *isporuka* - Je li pravodobna? Kako naručitelj želi da mu se tekst isporuči?
- *cijena* - Je li onakva kakva je dogovorena? Jeste li poštovali obračunske uvjete?
- *profesionalno pristupanje nejasnoćama u tekstu* - Nemojte nagađati odgovor, ili se nadati, nego pitajte! Zamolite naručitelja za pomoć ili odluku.
- *odnos prema naručitelju* - Pokažite iskrenu volju za rješavanje naručiteljevih potreba od prvoga upita do rješavanja problema, pritužbi ili poteškoća s računalnim prijenosom. Obavještavajte naručitelja - pravodobna informacija je presudna, osobito ako ima problema s isporukom ili cijenom.
- *provjera virusa* - Jeste li provjerili da prijevod koji ste napravili nema virusa?